Aleksusklim

Alteya

SteelDragon

Томас

**Итоговая версия** – до публикации этого файла на форуме не выкладывалось, склеено на основе собранных в этом документе правок и обсуждений; некоторые незначительные изменения в перевод внесены прямо при составлении этого файла – они описаны в комментариях под фразой.

Важные для озвучки моменты

(мои комментарии) – на форуме пока не выкладывались, комментарии написаны во время составления данного файла.

**Текст Бианки**, он требует отдельного рассмотрения.

--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Evening Lake Home**   
  
**Zoe**   
  
Princess Ami showed me a place called Starfish Reef. She says there's an egg hidden in there. I think Sparx should check it out. &Enter Starfish Reef bonus world? &Yes. &No.   
  
Принцесса Ами показала мне такое место, как Риф Морской Звезды. Она говорит, что там спрятано яйцо. Спаркс может это проверить. &Посетить Риф Морской Звезды? &Да. &Нет.   
  
**Принцесса Ами показала мне такое место, как Риф Морской Звезды. По её словам, там спрятано яйцо. Думаю, Спарксу следовало бы это проверить.&Посетить Риф Морской Звезды? &Да. &Нет.**   
  
(название мира не рассматривалось) 

Что? Зачем «такое как» – «a place called Starfish Reef» переводится обычно «под названием» и вроде того.

Надеюсь, вы заменяете ради гладкости русской фразы, а не ради дословности и близости к оригиналу?

Да что вообще за выражение «такое как»? Я в оригинал заглянул только потому что это сочетание мне слишком странным показалось!

Не знаю, у меня оно как-то на слуху было. Да и не только у меня, сейчас глянула, это еще до меня вариант был. Ну да ладно.   
  
«Принцесса Ами показала мне тут одно место/местечко, оно называется Риф Морской Звезды.» - ?   
Или длинно?

«Местечко».

Н.ф.

**Принцесса Ами показала мне тут одно местечко, оно называется Риф Морской Звезды. По её словам, там спрятано яйцо. Думаю, Спарксу следовало бы это проверить. &Посетишь Риф Морской Звезды? &Да. &Нет.**

--------------------   
  
Sparx has already found the lost egg in Starfish Reef, but if he wants to go back for a swim, I can lead the way. &Return to Starfish Reef bonus world? &Yes. &No.   
  
Спаркс уже нашёл яйцо на Рифе Морской Звезды, но если он желает вернуться и просто поплавать, я покажу ему путь. &Вернуться на Риф Морской Звезды? &Да. &Нет.   
  
но если ему хочется

**Спаркс уже нашёл яйцо на Рифе Морской Звезды, но если ему хочется вернуться и просто поплавать, я покажу ему путь. &Вернёшься на Риф Морской Звезды? &Да. &Нет.**

----------------------------   
  
When I saw that giant stingray I thought you were a goner, Sparx, but you sure showed him. Now the magic from the egg has made you even stronger, so you can take one more hit for Spyro.   
  
Когда я увидела этого гигантского ската, я подумала, что тебе крышка, Спаркс, но ты ему показал. Теперь ты стал сильнее, и сможешь выдержать ещё одно попадание.   
  
(«Крышка» — как-то внезапно для нашей правильной Зои.)   
  
**Когда я увидела этого гигантского ската, я было решила, что тебе конец, Спаркс, но ты ему показал. Магия драконьего яйца сделала тебя ещё сильнее, и ты сможешь отразить/выдержать/принять (на один удар больше) / (ещё один удар по Спайро).** 

Отразить – неплохо.   
  
Нет, может вот так: «и ты сможешь защищать Спайро теперь (аж) от четырёх ударов».

Ну разве что чуть перестроить, а то йода переизбыток во фразе вижу я.   
  
«Магия драконьего яйца сделала тебя ещё сильнее, и теперь ты можешь защищать Спайро от четырёх ударов.»   
  
«Аж» - выразительно, но как-то просторечненько для нашей Зои.

Хорошо…

**Когда я увидела этого гигантского ската, я уж было решила, что тебе конец, Спаркс, но ты ему показал. Магия драконьего яйца сделала тебя ещё сильнее, и теперь ты можешь защищать Спайро от четырёх ударов.**

Вставила «уж [было решила]»

------------------------------   
  
Hi again, Spyro. This powerup can make you invincible, but only for a short while. Use it to get by these flame spitters... you'll find an egg when you get past them.   
  
Привет ещё раз, Спайро. Этот усилитель сделает тебя неуязвимым, но на короткое время. С его помощью ты сможешь миновать огнемёты... за которыми ты найдёшь яйцо.   
  
(Хотела сделать «но ненадолго», однако это слово уже есть в первом мире, по отношению усилителю полета.)   
  
А есть еще идеи для flame spitters? 

Огнедуи? Огнедышащие головы…   
Жародуи? Необычная отсылочка получается…

Хаха, жародуи прикольно было бы. Правда, боюсь, для тех, кто не в теме, слово покажется странным. Жаровни? Или не то?

Не-не. Жародуи!

«**Привет ещё раз, Спайро. Этот усилитель сделает тебя неуязвимым, но на короткое время. С его помощью ты сможешь миновать жародуи... за которыми ты найдёшь яйцо.»**   
  
Ну… Ладно.

**Привет ещё раз, Спайро. Этот усилитель сделает тебя неуязвимым, но на короткое время. С его помощью ты сможешь миновать жародуи... за которыми ты найдёшь яйцо.**

--------------------------   
  
Listen to me, dragon... Spyro... this is serious now. The Sorceress is planning a trap for you, and if she catches you... believe me, you don't want to know what she's going to do... Look, I promise to take good care of the rest of the eggs. I mean it. Just take Hunter and go back home before... before... I can't say it, just go!   
  
Слушай меня, дракон... Спайро... Это уже серьёзно. Колдунья хочет заманить тебя в ловушку, и если она тебя поймает... поверь, тебе лучше не знать, что она с тобой сделает... Я обещаю наилучшим образом позаботиться об оставшихся яйцах. Забирай Хантера и идите домой, пока... пока... Не могу сказать, просто уходите!   
  
Теперь все серьезно / это уже не шутки 

Бианку покусала Зоя.   
  
А где примиряющий «Look,» ?

Либо забыла, либо убрала, чтобы не было повтора «слушай-послушай». Может перевести как «поверь»? Ой, не, там ведь уже есть «поверь». Ну тогда, янезнаюдаже.

Может лучше «возвращайтесь к себе», вместо «идите домой», а то как будто мамочка зовет детишек с прогулки.   
  
**Слушай меня, дракон... Спайро... Теперь все серьезно. Колдунья хочет заманить тебя в ловушку, и если она тебя поймает... поверь, лучше не знать, что она с тобой сделает... Look, обещаю, что я бережно позабочусь об оставшихся яйцах. Забирай Хантера и возвращайтесь к себе, пока... пока... Не могу сказать, просто уходите!**

А если «знаешь, »? (но «обещаю» придётся дальше сдвинуть)

Я рассматривала этот вариант. Но там есть «поверь, лучше не знать, что она с тобой сделает», прямо в предыдущем предложении. Или я хотела «поверь»? Которое тоже есть, там же где и «не знать».

----------------------------------   
  
Thanks for freeing me. Why don't you come visit me in my home world.   
  
Спасибо за моё освобождение. Почему бы тебе не посетить мой родной мир?   
(Полагаю, это Бентли. Этой фразы я не встречала.)   
  
-----------------------------   
**Толстосум**   
  
Heh heh, the Sorceress has a real prize on her hands here... it took two dozen rhynocs to capture this dimwitted furball, so you'd better believe he's not going to get out cheap... &Pay ^^^^ gems to free the creature? &OK. &No deal, dirtbag.   
  
Хе-хе, у Колдуньи на руках чистый клад... ей понадобилось две дюжины носорогов, чтобы поймать этого тупого пушистика, и, верь мне, она не отпустит его дёшево... &Заплатить ^^^^ камней за существо? &OK. &Сделки не будет, Грязносум.   
  
Пушистик — как-то умилительно звучит.   
Тупорылый/полоумный комок шерсти / меховое/заросшее/волосатое чучело - ?   
или поменять прилагательное и существительное местами: мехового/шерстяного/заросшего/волосатого недоумка/болвана/еще\_кого-нибудь   
  
Заплатишь ^^^^ камней за это существо? &Лады. &Никакой сделки, Грязносум. 

*>волосатое чучело*

Да! 

**Хе-хе, у Колдуньи на руках чистый клад... ей понадобилось две дюжины носорогов, чтобы поймать это волосатое чучело, и поверь мне, она не отпустит его дёшево... &Заплатишь ^^^^ камней за это существо? &Лады. &Никакой сделки, Грязносум.** 

Сделала «Поверь мне», и убрала перед ним запятую

---------------------------   
  
Where are you getting all this money, Spyro? ... heh heh... It's not just lying around on the ground, is it? ...err... is it? Ahh, what do I care, it's mine now!   
  
Где ты берёшь все эти деньги, Спайро? ... хе-хе... Они же не валяются на земле? ...эрр... правда же? Ах, да о чём я беспокоюсь, они же теперь мои!   
  
В оригинальной озвучке прикольно звучит: is it? ...err... is it?   
Они же не валяются на земле, правда?.. э-э... правда же? Ой, да какая разница, они ведь теперь мои! 

**Где ты берёшь все эти деньги, Спайро? ... хе-хе... Они же не валяются на земле, правда?.. э-э... правда же? Ой, да какая разница, они ведь теперь мои!** 

------------------------------   
  
Very well then, I was having a rather good time poking him with a stick, anyway.   
  
Тогда ладно. В любом случае, тыкать в него палкой довольно весело. 

«тыкать в него палкой будет весьма забавно» – ?   
Хотя и так было хорошо.

А зачем загромождать этим «будет»?

Стоп. «I was having a rather good time».   
Так он уже потыкал его!?   
  
Тогда «было»?

Кажется, он это говорит, когда отказываешься платить. И тогда логичней было бы в настоящем времени. Поскольку он в него уже тыкал, и может спокойно тыкать дальше. Поэтому не вижу особого смысла в этом «было», хоть там и "was having".   
Вот если б Спайро купил йети, тогда да, "было весело", потому что теперь веселье кончилось.

Логично.   
Убедили.

**Тогда ладно. В любом случае, тыкать в него палкой довольно весело.**

------------------------------   
  
Good grief, dragon, what happened to all your money? How am I supposed to swindle... err.. heh heh... help you, if you can't even find any gems! &[^^^^ gems needed to free creature.   
  
Горе-то какое, дракон, что с твоими деньгами? Я не смогу смогу тебя обм... э-э... хе-хе... помочь тебе, если ты пуст! &[^^^^ камней нужно, чтобы купить существо.   
  
Ну и как мне тебя облапо... э-э... хе-хе... помочь тебе, если у тебя за душой ни камешка / в кармане ни камешка / если ты на мели   
  
Мне нравится, что «облапо[шить]» заканчивается так же, как начинается слово «помочь», плюс словечко более яркое. 

Главное, не забыть потом правильно озвучить. 

**Горе-то какое, дракон, что с твоими деньгами?Ну и как мне тебя облапо... э-э... хе-хе... помочь тебе, если у тебя за душой ни камешка! &[нужно ^^^^ камней, чтобы купить существо.**

Поставила «нужно» перед суммой камней

------------------------------------   
  
**Eugene**   
  
Why don't you ask around the other worlds to see if you can get me some help to build this rocket.   
  
Почему бы тебе не поискать в других мирах кого-нибудь, кто помог бы мне собрать ракету? 

**Почему бы тебе не поискать в других мирах кого-нибудь, кто помог бы мне собрать ракету?**  
-----------------   
  
The rocket's fueled up and ready to go Spyro.   
  
Ракета заправлена и к взлёту готова, Спайро. 

**Ракета заправлена и к взлёту готова, Спайро.**  
-------------------   
  
**Crazy Ed** 

Ещё две фразы пирата:   
  
[180] «I reckon I’m here to help you with your mission, but I don't know nothing about \* rocket scientry… I'm just here to supply the scrap metal… You had better get some more folk to help out.»   
  
(Насчёт «scientry» не уверен, на месте звёздочки в озвучке непонятный слог).

Это "rocket science". 100%.   
﻿

**Цитата**

"**rocket science**" - что-то очень сложное

Вот что говорит urbandictionary:   
«Scientry - The word someone uses in place of science, because it is to early in the morning to speak correctly»   
  
А для rocket science нашла такие переводы:   
высшая математика (перен.); китайская грамота; ракетостроение; нечто сложное,требующее неординарных умственных усилий; запутанная тема; сложный предмет.   
  
Прикольно, что фраза используется одновременно и в прямом и в переносном смысле. В который раз ставлю плюс разработчикам.

I reckon I'm here tuh help ya wit' yer mission, but I don't know nuthin' bout rocket scientry... I'm jest here tuh supply the scrap metal... Ya had better git some more folk tuh help out.   
  
Я б те помог с твоей миссией, но я ж о ракетах не знаю ни черта... Я ток железяк малясь притащил... Притяни побольше народу, что ли, пусть помогут те. 

**Я б те подсобил с ентой твоей мисяей, но я жы ничаво не шарю в замудрёных ракетах-драндулетах… Я ток жылязяк малясь притащил... Ты б позвал сюды кого, штоб помогли те, што ли.** 

Ух-ты, круто. 

**Я б те подсобил с ентой твоей мисяей, но я жы ничаво не шарю в замудрёных ракетах-драндулетах… Я ток жылязяк малясь притащил... Ты б позвал сюды каво, штоб помогли те, што ли.** 

Сделала «каво» вместо «кого»

-------------------   
  
I guess this hunk a junk is sposed tuh fly... Sure glad I ain't the one gittin' on.   
  
Кажись, этот кусок барахла должен взлететь... Хорошо, что сам я не лечу. 

**Цитата** aleksusklim

I guess this hunk a junk is supposed to fly… Sure glad I ain't the one getting on.   
(«the one getting on» – рифма?)

"one-on"? Ну не знаю. "hunk a junk" тоже как бы рифма. Если есть клевые рифмованные варианты - в студию.   
Пока то, что есть у меня:   
  
**Кажыся, ентот кусок барахлища ыщо и пыдняться должен… Ух, хорошось, не мне на ём лятеть.** 

*>Если есть клевые рифмованные варианты - в студию.*

Ладно, «ракетах-драндулетах» достаточно.

**Кажыся, ентот кусок барахлища ыщо и пыдняться должен… Ух, хорошось, не мне на ём лятеть.**

-----------------------   
  
**Princess Ami**   
  
I've always been really good with machinery. In fact, if you get me a little more help, I could whip up a rocketship in no time. But hurry, OK? I want to get back to my honeymoon!   
  
Я всегда была хороша в механике. Полагаю, если у меня будут помощники, я мгновенно соберу звездолёт. Но поторопись, OK? Я хочу назад, в свой медовый месяц!   
  
**Мне всегда хорошо давалось машиностроение/механика. Так что, если ты найдешь мне несколько помощников, я смогу соорудить космический корабль в два счёта. Но поторопись, ладненько? А то у меня ещё медовый месяц!** 

«машиностроение/механика» – а если «техника» или «инженерия» – хуже?   
Тогда механика.

С одной стороны, мне нравится вариант типа «я всегда ладила с техникой», но с другой, прикольно дать такой нежной феечке-принцессочке громоздкое технарское слово, чтобы подчеркнуть контраст и комичность. Поэтому и брала «машиностроение». Ну или «инженерию» можно.

**Мне всегда хорошо давалась инженерия. Так что, если ты найдешь мне несколько помощников, я смогу соорудить космический корабль в два счёта. Но поторопись, ладненько? А то у меня ещё медовый месяц!**

-------------------------   
  
Hop on, Spyro! Don't worry, fairy engineering has never failed.   
  
Запрыгивай, Спайро! Не бойся, приборы фей никогда не подведут. 

**Запрыгивай, Спайро! Не бойся, приборы фей никогда не подведут.**

--------------------------   
  
**Bentley**  
  
I believe the denizens of this land plan to create a rocket propulsion device of some kind in order to help you with your journey. I'll try to be of some assistance, but I'm afraid you'll still need a representative from each world in order to complete the device.   
  
Я верю, жители сией земли могут собрать в некотором роде ракетный двигатель и помочь твоему путешествию. Я тоже приму участие в разработке, но, боюсь, тебе понадобится по представителю из каждого мира, чтобы сконструировать устройство.   
  
**Я полагаю, что обитатели сих земель задумали собрать в некотором роде ракетный двигатель, дабы помочь твоему путешествию. Я окажу посильное содействие, но, боюсь, тебе понадобятся жители каждого из миров, чтобы завершить создание устройства.** 

**Я полагаю, что обитатели сих земель задумали собрать в некотором роде ракетный двигатель, дабы помочь твоему путешествию. Я окажу посильное содействие, но, боюсь, тебе понадобятся жители каждого из миров, чтобы завершить создание устройства.**

--------------------   
  
Hop aboard, Spyro, and boldly go where no dragon has gone before! Well, at least not in a thousand years, at any rate...   
  
На борт, Спайро, и лети туда, где драконов ещё не бывало! Ну, по крайней мере, последнюю тысячу лет...   
  
**На борт, Спайро, и бесстрашно следуй туда, где драконов ещё не бывало! Ну, по крайней мере, за последнее тысячелетие…** 

**На борт, Спайро, и бесстрашно следуй туда, где драконов ещё не бывало! Ну, по крайней мере, за последнее тысячелетие…**

------------------------------   
**Greta**   
  
Now that I've wescued the secwet plans we can finish building the wocket. If only I had a little more help.   
  
Тепевь, когда секветные планы фпафены, я могу постлоить вакету. Но мне нувна будет помофь.   
  
**Тепель, когда я велнула секлетные челтежи, можно достлоить лакету. Только мне нужны помощники.** 

**Тепель, когда я велнула секлетные челтежи, можно достлоить лакету. Только мне нужны помощники.**

-----------------------   
  
The wocket is weady for waunch, Spywo. Hop aboard whenever you want.   
  
Вакета готова к вапуску, Спайво. Ваплыгивай, когда будеф готов.   
  
**Лакета готова к запуску, Спайло. Забилайся в любое влемя.**   
  
Кстати, насчет ее картавости. Иногда в оригинале она еще и не выговаривает "л", а Вашингтон сделал ее речь еще более дефектной. Однако, я не хочу перегружать письменный текст искажениями, если надо, это все можно озвучить, а на письме, как мне кажется, достаточно будет и одной "р".

У-у, я не замечал.   
Не, нам хватит одной Р!

**Лакета готова к запуску, Спайло. Забилайся в любое влемя.**